

УДК 811.512.154

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА “ДОБРО” В КЫРГЫЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Б.С. Сагынбаева

Концепт “Добро – Жакшылык” относится к философским категориям. Он включает в себя совокупность всех положительных понятий. В настоящей статье рассматривается вопрос о том, какие понятия в кыргызском понимании считаются добром. Предпринята попытка выявить ментальные особенности в кыргызском мировосприятии в терминах лингвокультурного подхода в рамках когнитивной лингвистики.

Ключевые слова: лингвокультурный подход; когнитивная лингвистика; концепт; добро; кыргызская языковая картина мира.

VERBALIZATION OF THE CONCEPT OF “ЖАКШЫЛЫК” (GOOD) IN THE KYRGYZ WORLD VIEW

B.S. Sagynbaeva

The concept "Jakshylyk" (good) is a philosophic category. It includes all positive notions. The paper studies the issue on what concepts the Kyrgyz people consider to be "jakshylyk". An attempt is made to reveal mental features in the Kyrgyz worldview through the linguistic and cultural method of cognitive linguistics.

Keywords: linguistic and cultural approach; cognitive linguistics; concept; good; Kyrgyz worldview.

“Жакшылык – добро” и “Жамандык – зло” – это полярные концепты в кыргызской картине мира. Они в обобщенном виде представляют положительные и отрицательные явления, имеющие отношение к человеческой жизни [1, с. 414].

В данной статье рассматривается место и значение концепта “Жакшылык” в кыргызской концептосфере, представляющей мировоззрение кыргызского народа. Будучи ментальным понятием, концепт исследуется через связь языка и культуры, и в результате исследования выявляются особенности мышления, познания, представлений, морально-нравственных взглядов, мировоззрения того или иного народа. Цель когнитивной лингвистики – это максимально полное исследование вербально-языковой репрезентации концепта. Так как мы проводим наше исследование в этом направлении, мы должны выявить все вербальные формы, участвующие в отражении концепта “Жакшылык”.

Концепт – это сложная структура. Концепт означает понятия, знания, образы, символы. Если взять за основу подход И.А. Стернина и З.Д. Поповой, мы можем условно изобразить его в виде поля [2, с. 10–100]. Условно взятое поле состоит

из нижеследующих частей: основное поле, лексико-семантическое поле, словообразовательное поле, паремialogическое поле и т. д. Мы попытаемся проанализировать концепт “Жакшылык” посредством таких структур в кыргызской языковой картине мира.

I. Основное поле. В основном поле выделены понятия, “лежащие” на дне концепта. Выявлены основные значения этих понятий, изначальное произношение слов, участвующих в выражении понятий, их формы, подвергшиеся со временем изменению.

В словарях дается смысл слова “жакшылык”.

Толкование и этимология слова “жакшылык”:

Жакшылык – 1. Хорошее отношение, доброе пожелание, доброе дело, польза; 2. Хорошее качество (вежливый, воспитанный) [3, с. 392; 4, с. 285]. *Жакшылык* – 1. Добро, благодеяние; 2. Хорошее, положительное качество кого-чего л. [5, с. 218].

В енисейских письменных памятниках понятие “*жакшылык*” передавалось словом *эдгу* и отражало абстрактные понятия в значении “добро”, “успех”: *антлыг адашыма, антсыз да эдгу эшиме*

адырылдым “Расстался я с присягнувшими друзьями, также и с друзьями без присяги” [6, с. 97]. В современном кыргызском языке значение этого слова “хороший” сохранилось, а форма его изменилась: *эдгү > эзги > ийги* [6, с. 351].

В древнетюркском словаре “добро” передается словом *edgülik* и употреблялось в значениях “добро”, “доброе дело”, “польза” [7, с. 163].

В “Благодатном Знании” Юсуфа Баласагунского слово *эдгү* также употребляется в значениях “добрый”, “доброе дело”, “доброе слово”. Например:

- *iki neng bile er qarımaz özi* – человек не старится двумя вещами;
- *bir edgü qılınçı bir edgü sözi* – первое – доброе дело, второе – доброе слово [8, с. 181].

В словаре Махмуда Кашгарского слово “добро” употребляется в виде *edhgü* и используется в значении “хороший”: *külse kişi atma angar örter küle bakkul angar edhgülügün ağızın küle* “Если улыбнется тебе кто-то, не бросай ему в лицо горячую золу, улыбнись и посмотри на него с добротой” [10, с. 46].

По мнению Джафероглу, слово *йакмак* в древнеуйгурском языке означало 1. Нравиться, подходить, приличествовать; 2. Приближаться; 3. Разжигать (костер) и от него произошло слово *йакшы* “хороший”. В то время слово *йакшыдэжы* имело значение “управляющий” [11, с. 183].

В кыргызском языке понятие “добро” передается словом *жакшылык*, слово *ийгилик* употребляются в значении “добро, удача”. *Ийгилик // iyilik < edgülik < edgü + lük < edgü > eygü > eyüü > eyü > eyi* [9, с. 16; 13, с. 246].

II. Лексико-семантическое поле. В лексико-семантическом поле выявлены лексические единицы, названия, слова, близкие по значению, участвующие в выражении концепта. Они имеют оттенки, которые сопровождают их лексическое значение и которые заметны нечетко.

Слово “*жакшылык*” – это совокупность позитивных понятий, правильных действий, качеств. Слово “*жакшылык*”, выражающее хорошее отношение, доброе дело, хорошее качество, включает в себя многие концепты, составляющие концептосферу значения слова “*жакшылык*”.

Слова, образующие концептосферу слова “*жакшылык*”: *человечность, ласковость, воспитанность, гостеприимность, справедливость, храбрость, совесть, нравственность, степенность.*

Человечность: такие качества человека, как вежливость, доброе отношение, почитание, уважение; гуманность.

Ласковость: такие качества, как быть ласковым, добрым, отзывчивым; приветливость.

Воспитанность: соблюдение этики, этичность, порядочность, вежливость, обходительность.

Гостеприимность: радушный прием, потчевание гостей, уважение к ним; *справедливость:* объективность, беспристрастность, нейтральность, одинаковое отношение ко всем.

Храбрость: героизм, отвага, мужество, бесстрашие.

Совесть: иметь совесть, довольствоваться тем, что имеешь, стыдливость.

Степенность: авторитет, образцовость.

III. Словообразовательное поле. В этом типе поля указываются пути образования языковых единиц, участвующих в отражении концепта, их структура, система, значение, которое они выражают.

а) образование слова “*жакшылык*” деривативным путем: *жакшылык < жакшы + -ЛЫк*: оно образовано от прилагательного *жакшы* и суффикса *-ЛЫк*, образующего имена существительные абстрактного значения.

Жакшылыктуу < жакшы + -ЛЫк + -ЛУУ: содержащий в себе добро; благой, хороший;

б) образование слова “*жакшылык*” аналитическим путем:

➤ *жакшылык кыл-*: делать кому-либо добро (доброе дело, правильное дело) по возможности; быть полезным;

➤ *жакшылык көр-*: 1. видеть добро от кого-либо; испытывать на себе чье-либо доброе отношение; получать помощь; радоваться; 2. быть признательным, благодарить;

➤ *жакшылыкка алып келбейт*: к добру не приведет, когда дело, поведение, поступок, отношение оканчивается плохо;

➤ *жакшылык көрбөгүр! жакшылык көрбөй кал!* – в значении проклинания. *жакшылык көрбөйүн!* – в значении клятвы.

Через отношение формы и содержания глаголов в сочетании со словом “*жакшылык*” путем подчинения выражены положительные и отрицательные отношения между адресатом и адресантом. Передано выражение отрицательной оценки адресата или адресанта через недовольство их нехорошим поступком, поведением, сказанными ими словами, их гнева через проклятие и клятву. В то же время дана положительная оценка адресантом добрым делом и действиям, через его признательность.

IV. Паремнологическое поле. В лингвокультурном исследовании паремии принимаются в качестве экспонентов признаков культуры. Паремиям свойственны информативность, сбор и хранение знаний, выразительность, распространение народного опыта и т. д. Поэтому исследование концепта не только в области лингвистики, но и филологии, культурологии, логики и других наук дает

положительный результат. Содержание пословиц имеет большое значение в памяти этноса.

Жакшылыкка жакшылык – ар адамдын башында, // Добром на добро – каждому по плечу, Жамандыкка жакшылык – эр адамдын башында. // Добром на зло – смелому по плечу.

Жакшылыкка жакшылык ар адам кылат, // Добром на добро отвечает каждый, Жакшылыкка жамандык тар адам кылат, // Злом на добро отвечает завистливый, Жамандыкка жакшылык зор адам кылат, // Добром на добро отвечает великий, Жамандыкка жамандык кор адам кылат. // Злом на зло отвечает низкий.

Жакшылыкты унуткан жамандыкка жолугат. // Забывший добро встречается со злом [14, с. 82–83].

По представлениям кыргызского народа абстрактное понятие “Жакшылык” имеет широкое значение. Из пословиц можно заметить, что конкретные концепты, обозначающие все основные, добрые дела и деяния в реальности, все хорошие качества в человеке сливаясь воедино, объединяются вокруг обобщенной концептосферы “Жакшылык”. Эти пословицы отражают национальную культуру кыргызского народа, его моральную этику, традиции. Кыргызский народ воспринимал понятие “Жакшылык” как вершину мудрости, воспитания и т. д. По этой причине считалось, что достичь добра, обладать добром нелегко, что добро надо заслужить. В таких пословицах и крылатых словах, как “*Жакшы болуу аста-аста, жаман болуу бир паста*” (Чтобы стать хорошим требуется много времени, а чтобы стать плохим – достаточно одного мига), “*Кашыктап чогултканды чөмүчтөп чачпа!*” (Не разливай плошкой, что собирал ложкой) Говорится, что лишь силой ума, знаний и в результате усердного труда можно достичь добра. В качестве источника воспитания люди прислушивались к наставлениям и благословениям стариков, в качестве примеров ссылались на образцовые деяния старших, явления природы и в особенности национальный фольклор.

V. Фразеологическая вербализация концепта “Жакшылык”

В раскрытии концепта “Жакшылык” в кыргызском языке фразеологизмы играют большую роль. Из них можно отдельно рассмотреть темы “доброе пожелание”, “доброе дело”, “хорошее качество”, “доброе слово”, “богатство”, которые отражают культуру кыргызского народа, его поведение, моральную этику, традиции и другие ценности.

Доброе пожелание. В нем переданы значения пожелания: жениться или выйти замуж, завести ребенка, быть успешным в работе, увеличения его степени, авторитета, выздоровления от болез-

ни; значения благодарности, признательности, поздравлений. Например: “*Аркаңды мал бассын, алдыңды бала бассын! // Пусть впереди тебя ходит скотина, а за тобой дети! Бешик бооң бек болсун! // Да будет крепкой повязка твоей люльки! Көшөгөң көгөрсүн! // Да процветает твой занавес! Ак жолуң ачылсын! // Да будет твой путь открытым! Куш бооң бек болсун! // Да будут крепки путлища твоей ловчей птицы!* (Говорится молодожену, чтобы он держал крепко, оберегал свою невесту) *Өркөнүң өссүн! // Да будет длинным твой род!* и т. д.

Доброе дело. В этой теме отражаются такие вопросы, как успех дела, служение верой и правдой, успех, достигнутый честным трудом, рост авторитета, получение результатов своих трудов. Например: *ак жолу ачылуу* “открытие пути”, *башына бак конуу* “когда счастье привалило”; (букв. счастье (птица счастья) село на чью-либо голову), *иши оңуна айлануу* “когда дело обернулось успехом”, *калчаган чүкөсү алчы конуу* “когда дела идут как по маслу”; (букв. его альчик сел боковой углубленной стороной), *таман-акы, маңдай тери кайтуу* “получить плату за свой труд, пожинать плоды своих трудов”, *түлкүсү түштө улуу* “удача во всех делах”; (букв. чья-либо лиса воет во сне) и т. д.

Хорошее качество. Существует поверье, что хорошее качество приводит к добру. Положительные качества, выражаемые во фразеологизмах кыргызского языка, следующие: честность, справедливость, добропорядочность, ум, щедрость, гостеприимность, доброжелательность, надежность, известность и т. д. Например: *ак жолтой* “приносящий счастье”, *ак көңүл* “честный”, *ак сүйлөө* “говорить правду”, *жайыл дасторкон* “щедрый”, *май көтөн* “счастливый”, *оозго кирүү* “стать известным”, *ырыска шерик* “рожденный под счастливой звездой” и т. д.

Доброе слово: *ак сөз* “истина”, *ачык айтып*, *ак сүйлө-* “говорить открыто и правдиво” и т. д.

Богатство. Кыргызский народ под богатством подразумевает здоровье, семью, заведение детей, доброе дело, свободную жизнь: *күнүн көрүү* “пользоваться благами чего-либо”, *очор-бачар болуу* “стать семейным и степенным”, *салаасынан май агуу* “жить в достатке”; (букв. масло течет между чьими-либо пальцами) и т. д. [15].

VI. Семантико-когнитивные признаки концепта “Жакшылык”

Концепт “Жакшылык” в кыргызской языковой картине мира можно разделить и рассмотреть по следующим семантико-когнитивным признакам: 1) жакшылык – пир; 2) жакшылык – отношение; 3) жакшылык – доброе дело; 4) жакшылык – счастье; 5) жакшылык – вера и т. д.

Жакшылык – пир. С целью получения благословения от народа кыргызы дают пиры: *жен-тек той* “угощение по случаю рождения ребенка”, *тушоо той* “пир по случаю обрезания пуг”, *сүннөт той* “пир по случаю обрезания”, *үйлөнүү тою* “свадьба”, *үй той* “пир по случаю новоселья”, *маараке тойлор* “юбилей” и т. д. Существует пословица: *Жамгыр менен жер көгөрөт, бата менен эл көгөрөт // Дождем зеленеет земля, благословением питается народ.* Обычай собирать народ и получать его благословение продолжается с древних времен по сегодняшний день. Поэтому кыргызы высказывают такие пожелания, как “*Да будем встречаться на пирах, жакшылыках!* (по радостным поводам)”, “*Тапканыбыз жакшылыкка, тойлорго буюрсун!* // Пусть заработанное нами тратится на счастье, на пиры!”).

Жакшылык – отношение. Уважительное отношение, нравственность, человечность, справедливость, доброжелательность и другие положительные качества у кыргызского народа считается добром. Высказывания: *Ийилгенге ийилгин, башың жерге тийгиче // Поклоняйся тому, кто поклоняется тебе так, чтобы голова касалась земли. Бирөөнү сыйлаганың – өзүңдү сыйлаганың // Уважайешь другого – уважайешь себя* дают знать, что уважительное отношение в кыргызской этике занимает особое место.

Жакшылык – хорошее качество. На добре держится мир. Стержень общества – добрый человек. У кыргызского народа есть крылатые фразы, как “*Жакшынын шарапаты тиет, жамандын кесепети тиет*” // *От хорошего – благородство, от дурного – пакость, “Жакшыга жанаши, жамандан адаши” // Примкни к хорошему, отвернись от дурного.*

Жакшылык – доброе дело. Когда дела идут в своем русле или продвигается карьера и дела идут на лад, кыргызский народ считает это добром.

Жакшылык – счастье. Из фразы *Биринчи байлык – ден соолук, экинчи байлык – ак жоолук, үчүнчү байлык – он соолук // Первое богатство – здоровье, второе богатство – добрая жена (букв. белый платок), третье богатство – десять овец* видно, что кыргызский народ считает здоровье, увеличение количества членов семьи (рождение ребенка, привод снохи в дом // обзаведение зятем), покупку дома, машины, увеличение поголовья скота добром.

Жакшылык – вера. У кыргызского народа определенные символы являются признаком добра. Если во сне видишь золото, змею, вошь – то это к богатству, хлопок – счастье, вода – жизнь и другие признаки добра. Женщине обычно не снится тесто, мужчине обычно не снится

ишак. Если женщине снится тесто, а мужчине – ишак, случится добрая вещь. Но у сна шея тонка, если толковать его к дурному, он склонится ко злу, поэтому сон надо толковать лишь к добру [16, с. 66–110].

Выводы. В результате исследования через вербальные формы (языковые единицы) установлено, что следующие понятия, выражающие ментальную семантику национального содержания составляют мышление кыргызского народа, его морально-нравственные взгляды:

- жакшылык – пир;
- жакшылык – отношение;
- жакшылык – хорошее качество;
- жакшылык – доброе дело;
- жакшылык – счастье;
- жакшылык – вера.

Литература

1. Кыргыз Совет Энциклопедиясы. Фрунзе, 1977. Т. 2.
2. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: Восток – Запад, 2007.
3. Кыргыз тилинин сөздүгү. Бишкек: КУИА, 2010.
4. Абдулдаев Э. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү / Э. Абдулдаев, Д. Исаев. Фрунзе, 1983. Т. 1.
5. Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь / К.К. Юдахина. Фрунзе: 1965.
6. Усеев Н. Енисей жазма эстеликтери. Лексикасы жана тексттер / Н. Усеев. Бишкек: Турар, 2011.
7. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969.
8. Yusuf Has Hacıb. Kutadgu Bilig. A.: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 1991.
9. Жусуп Баласагын. Куттуу билим / Жусуп Баласагын. Бишкек: АРКУС, 2015.
10. Atalay B. Divanü Lugatı't-Türk / B. Atalay. A.: 3.c. Türk Tarih Kurumu, 1986.
11. Caferoğlu A. Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü, C.: 3.baskı. 1993.
12. Gülensoy T. Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözlüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü / T. Gülensoy. A.: TDKY, 2007.
13. Этимологический словарь тюркских языков: общетюркские и межтюркские основы на гласные / авт. ст. Э.В. Севортян. М.: Наука, 1974.
14. Макал-лакаптар. Бишкек: Серия “Эл адабияты”, 2001.
15. Жапаров Ш. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү / Ш. Жапаров, К. Конкобаев, Ж. Осмонова. Бишкек: 2001.
16. Эшматов Р. Адабий түштөрдүн көркөм табияты: XX кылымдагы кыргыз прозасы: 50-80-жылдар / Р. Эшматов. Бишкек: Турар, 2015.